

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii le limbă și cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Lingvistică cognitivă								
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Georgiana Burbea								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Georgiana Burbea								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA	
							Obligativitate ⁴⁾	DI	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					31
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	83				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoștințe în domeniul științelor limbajului.
4.2 de competențe	Studentii trebuie să fie capabili să facă un transfer de cunoștințe într-un domeniu nou al științelor limbajului.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, calculatoare, videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	Sală de curs, calculatoare, videoproiector

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii. RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite. RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză. RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze. Cp.2. Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor RÎ.2.1. Absolventul corectează texte în limba română/străină, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RÎ.2.2. Absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuește, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. RÎ.2.3. Absolventul efectuează interpretare bilaterală respectând standardele de calitate în interpretariat și se asigură că mesajul original este transmis integral. RÎ.2.4. Absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de adecvat și neadecvat. Acestea includ echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării. RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate. RÎ.2.6. Absolventul planifică măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite promovând integrarea acestora în cadrul unei comunități. RÎ.2.7. Absolventul își actualizează competențele lingvistice, desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.
-------------------------	---

Competențe transversale	Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale R.Î.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale. R.Î.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale. R.Î.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației.
	Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu concepte din domeniul științelor cognitive.
7.2 Obiectivele specifice	Studenții trebuie să poată folosi cunoștințele dobândite în practica și în activitatea profesională.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în lingvistica cognitivă. Concepte fundamentale	Expunere. Metode interactive	4	
Categorizarea și teoria prototipului	Expunere. Metode interactive	4	
Teoria cadrelor în viziunea lui Fillmore	Expunere. Metode interactive	2	
Metafora	Expunere. Metode interactive	4	
Metonimia	Expunere. Metode interactive	4	
Polisemia	Expunere. Metode interactive	2	
Gramatica cognitivă	Expunere. Metode interactive	2	
Conceptualizarea noțiunii de timp	Expunere. Metode interactive	2	
Conceptualizarea noțiunii de spațiu	Expunere. Metode interactive	2	
Achiziția limbii	Expunere. Metode interactive	2	
Bibliografie Achard, Michel, Kemmer Suzanne. (sub coordonarea). 2004. <i>Language, Culture and Mind</i>, Stanford University. Adam, Jean-Michel. 1992. <i>Le texte. Types et prototypes</i>. Paris, Nathan. Allwood, J., Gardenfors, P. (sous la direction). 1998. <i>Cognitive Semantics. Meaning and Cognition</i>, Amsterdam, John Benjamins. Croft, William, Cruse, Allan D. 2004. <i>Cognitive Linguistics</i>, Cambridge University Press. Denhière, G., Baudet, S. 1992. <i>Lecture, compréhension du texte et science cognitive</i>, Paris, Presses Universitaires de France.			

Evans, Vyvyan, Bergen.Benjamin, Zinken, Jorg. 2007. (sub coordonarea).2007. <i>The cognitive Linguistic Reader</i>, London, Equinox Publishing Reader. Evans, Vyvyan. 2007. <i>A glossary of Cognitive Linguistics</i>, Edimburgh, Edimburgh University Press. Geeraerts, D., Cuickens, H. (sub coordonarea).2007. <i>Cognitive Linguistics</i>, Oxford, Oxford University Press. Jackkendorff, R. 1983. <i>Semantics and Cognition</i>, Cambridge, The MIT Press. Rastier, François. 1993. <i>La sémantique cognitive</i>, persée.fr. Rastier, François; 2000. <i>De la sémantique cognitive à la sémantique diachronique</i>, revue Texto. Net. Rastier, François, Vallette, M. 2006. <i>De la polysémie à la néosémie</i>, revue texto. Net. Rastier, François. 2010. <i>Sémantique et recherches cognitives</i>, Paris, Presses Universitaires de France. Rosch, Eleanor, Lloyd, Barbara. . 1978. <i>Cognition and categorization</i>, Hillsdale, NJ. Talmy, Leonard. 2000. <i>Toward a Cognitive Semantics, Typology and Concepts in Proces Structuring</i>, Cambridge, The MIT Press. Wierzbicka, Anna. 1992. <i>Semantics, Culture and Cognition</i>, Oxford, Oxford University Press.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Categorii, categorizare și limbaj	Aplicații practice	2	
Noțiunea de prototip în lingvistica textuală. Tipuri și prototipuri de text	Aplicații practice	2	
Frame theory și discursul politic	Aplicații practice	2	
Scenarii și asemănări de familie	Aplicații practice	2	
Modele mintale de reprezentare a lumii	Aplicații practice	2	
Locativul spațio temporal	Aplicații practice	2	
Noțiunea de prototip și achiziția unei limbi străine	Aplicații practice	2	
Bibliografie Achard, Michel, Kemmer Suzanne. (sub coordonarea). 2004.Language, Culture and Mind, Stanford University. Adam, Jean-Michel. 1992. Le texte. Types et prototypes. Paris, Nathan. Allwood, J.,Gardenfors, P. (sous la direction). 1998. Cognitive Semantics. Meaning and Cognition, Amsterdam, John Benjamins. Croft, William, Cruse, Allan D. 2004. Cognitive linguistics, Cambridge University Press. Denhière, G., Baudet, S. 1992.Lecture, compréhension du texte et science cognitive, Paris, Presses Universitaires de France. Evans, Vyvyan, Bergen.Benjamin, Zinken,Jorg. 2007. (sub coordonarea).xxxx The cognitive Linguistic Reader, London, Equinox Publishing Reader. Evans, Vyvyan. 2007. A glossary of Cognitive Linguistics, Edimburgh? Edimburgh University Press. Geeraerts, D., Cuickens, H. (sub coordonarea).2007. Cognitive Linguistics, Oxford, Oxford University Press. Jackkendorff, R. 1983. Semantics and Cognition, Cambridge, The MIT Press. Talmy, Leonard. 2000. Toward a Cognitive Semantics, Typology and Concepts in Proces Structuring, Cambridge, The MIT Press. Wierzbicka, Anna. 1992. Semantics, Culture and Cognition,Oxford, Oxford University Press.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă la alte universități cu același profil și îi pregătește pe absolvenți pentru o viitoare cercetare doctorală.
--

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoștințe teoretice în proporție de 70%	Examen scris	70%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect			
	Participare activă la seminar		30%
10.6 Standard minim de performanță			
Cunoașterea unor noțiuni de bază, cum ar fi categorizarea, teoria prototipului, noțiunea de asemănare de familie și aplicarea lor în practică.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf.dr.Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Conf.dr. Georgiana BURBEA, Titular de curs	Conf. dr. Georgiana BURBEA, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Studii literare cognitive								
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Virgil Borcan								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Virgil Borcan								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DS	
							Obligativitate ⁴⁾	DI	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					27
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de activitate a studentului	83				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	- Abordarea analitică și sintetică a unor fenomene majore de cultură franceză contemporană - Integrarea elementelor de cultură franceză contemporană în contextul noilor media
4.2 de competențe	Cunoașterea limbii franceze (cel puțin) la nivelul B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Computere, videoproiector, ecrane;
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/	Computere, videoproiector, ecrane;

proiectului	
-------------	--

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp1 R.Î.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. R.Î.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. Cp2 R.Î.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate.
Competențe transversale	Ct1 R.Î.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. Ct2 R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conștientizarea importanței cogniției și a studiului ei în analiza literară
7.2 Obiectivele specifice	- Acumularea unor competențe de interpretare și întrebuintare a teoriilor cognitive în contextul științelor umane și al interpretării de texte literare - Cunoașterea istoriei științelor cognitive și a pătrunderii lor în studiile literare - Studentii vor fi capabili să raporteze interpretările de text literar - la contexte cognitive

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în studii literare cognitive. Un vocabular nou	Expunere	2	
Naratologie post-clasică	Expunere	2	
Cum punem experiența în povestire: viață, cogniție și narațiune	Expunere	2	
Cogniție și comedie. De ce, cum și când râdem (de ce vedem	Expunere	2	
Cogniție și afecte. Ce vrem să cunoaștem? Cunoaștem tot ce vrem	Expunere	2	
Inconștientul cognitiv. Când nu știm ce știm.	Expunere	2	
Estetică și cogniție: ce fel de cunoaștere presupune experiența estetică	Expunere	2	
Bibliografie :			

1. Caracciolo, Marco, The Experientiality of Narrative. An Enactivist Approach, Berlin, De Gruyter, 2014. 2. Gefen, Alexandre et Bouju, Emmanuel (éds.) L'Émotion, puissance de la littérature ?, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012. 3. Lavocat, Françoise (éd.), Interprétation littéraire et sciences cognitives, Paris, Hermann, 2016 4. Patron, Sylvie, Introduction à la narration post-classique, Presses Universitaires du Septentrion, 2018 5. Ryan, Marie-Laure, Narrating Space / Spatializing Narrative: Where Narrative Theory and Geography Meet, Ohio State University Press, 2016 6. Schaeffer, Jean-Marie, L'Expérience esthétique, Paris, Gallimard, 2015. 7. Stewart, John, Gapenne, Olivier and Ezequiel A. Di Paolo, Enaction. Toward a New Paradigm for Cognitive Science, MIT Press, 2009 8. Stockwell, Peter, Cognitive Poetics : An Introduction, New-York, Routledge, 2002 9. Zunshine, Lisa, The Oxford Handbook of Cognitive Literary Studies, Oxford, 2015 10. Zunshine, Lisa, Why We Read Fiction. Theory of Mind and the Novel, Columbus, Ohio State University Press, 2006.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Nume, etichete și cunoaștere. Imaginarul vocabularului cognitiv.	Interactivă	2	
Naratologie și audiovizual. Documentarul „Perception”	Interactivă	2	
Story-telling: ce se întâmplă cu creierul nostru când ni se povestește. <i>Binevoitoarele</i> de Jonathan Littell	Interactivă	2	
Comedii vechi și noi. Unde râdem mai bine. Louis de Funes, seria BD și noi	Interactivă	2	
De ce e cool să fii cool și nu patetic. Barthes și iubirea	Interactivă	2	
Când nu ești sigur de propriile experiențe. <i>Vivianne Elisabeth Fauville</i> de Julia Deck	Interactivă	2	
Ce vedem și simțim la muzeu	Interactivă	2	
Bibliografie Vezi bibliografia de curs plus texte literare			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursurilor și seminariilor este coroborat cu așteptările reprezentanților comunităților profesionale, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi în domeniul corespunzător programului.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
-------------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

10.4 Curs	Cunoștințe teoretice	Examen scris	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Participare activa la seminar	Portofoliu	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Cunoașterea limbii franceze cel puțin la nivel B2.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament
Conf.dr. Virgil BORCAN, Titular de curs	Conf.dr. Virgil BORCAN, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Atelier de traducere								
2.2 Titularul activităților de curs									
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Georgiana Burbea								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DS	
							Obligativitate ⁴⁾	DI	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	6	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/ laborator/ proiect	6
3.4 Total ore din planul de învățământ	72	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/ laborator/ proiect	72
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					54
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					54
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					70
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	178				
3.8 Total ore pe semestru	250				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	10				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoștințe de limba franceză nivel C1
4.2 de competențe	Studentii trebuie să dispună de competențe de comunicare în limba franceză (capacitate de exprimare scrisă și orală, capacitate de înțelegere a unui mesaj scris și oral) și de abilitatea de a transmite aceste competențe elevilor/studentilor cărora le predau limba franceză.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a	Acces internet

seminarului/ laboratorului/ proiectului	
--	--

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Competențe profesionale și rezultate ale învățării Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii. RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite. RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză. RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze. Cp.2. Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor RÎ.2.1. Absolventul corectează texte în limba română/străină, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RÎ.2.2. Absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. RÎ.2.3. Absolventul efectuează interpretare bilaterală respectând standardele de calitate în interpretariat și se asigură că mesajul original este transmis integral. RÎ.2.4. Absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de adecvat și neadecvat. Acestea includ echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării. RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate. RÎ.2.6. Absolventul planifică măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite promovând integrarea acestora în cadrul unei comunități. RÎ.2.7. Absolventul își actualizează competențele lingvistice, desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.
-------------------------	---

Competențe transversale	Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale R.Î.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale. R.Î.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale. R.Î.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației.
	Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Crearea unui manual de studiu al limbii franceze orientat pe o perioada limitata de timp.
7.2 Obiectivele specifice	Studentul masterand trebuie sa fie capabil sa creeze diferite module pentru manualui pe care echipa îl vizeaza, integrând materialul didactic necesar în format clasic si, eventual, informatizat.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Bibliografie			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Alegerea tipului de manual care se va elabora. Stabilirea rolurilor în echipă. Distribuie sarcinilor de lucru.	Discuții	6	
Elaborarea unui vocabular corespunzător domeniului ales.	Cercetare documentară, discuții	6	
Elaborarea unor exerciții pentru achiziționarea vocabularului din domeniul ales	Cercetare documentară, discuții	6	
Selectarea cunoștințelor de gramatică necesare	Cercetare documentară, discuții	6	
Elaborarea unor exerciții pentru achiziționarea cunoștințelor de gramatică	Cercetare documentară, discuții	6	
Selectarea cunoștințelor de exprimare scrisă în domeniul ales	Cercetare documentară, discuții	6	

Elaborarea unor exerciții pentru aplicarea în practică a exprimării scrise	Cercetare documentară, discuții	6	
Selectarea cunoștințelor de exprimare orală corespunzătoare domeniului ales	Cercetare documentară, discuții	6	
Elaborarea de exerciții corespunzătoare exprimării orale în domeniul ales	Cercetare documentară, discuții	6	
Selectarea cunoștințelor necesare dezvoltării competenței sociolingvistice (reguli și norme de adresare, reglementarea raporturilor în funcție de gen, vârstă, statut social).	Cercetare documentară, discuții	6	
Selectarea cunoștințelor necesare pentru dezvoltarea competențelor pragmatice (realizarea actelor de limbaj) pe baza unor scenarii.	Cercetare documentară, discuții	6	
Reunirea materialelor constituite, organizarea manualului. Revizuirea materialului în vederea unei eventuale publicări	Cercetare documentară, discuții	6	
Bibliografie Abbadie, CL., Chauvelon, B., Morsel, M-H. 2003. L'expression française écrite et orale, Grenoble. Presses Universitaires de Grenoble. Eluerd, Roland. 2005. Grammaire descriptive de la langue française, Paris, Armand Colin. Grandet, E., Corsain, M. 2007. Activités pour le Cadre Commun, CLE International. Huet, Célyne. 2004. Révisions; 450 nouveaux exercices, CLE International. Lescure, Richard (sous la direction de). 2007. DALF. C1/C2, CLE International. Miquel, Claire. 1999. Vocabulaire progressif du français, CLE International. Parizet, M-L, Grandet, E., Corsain, M. Activités pour le Cadre Commun B1, CLE International. Peyroutet, Claude. 2009. La pratique de l'expression écrite, Paris, Nathan. Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M. 2002. Graùuaire expliquée du français, CLE International. De Salnis, G. -D. 1996. Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE, Paris, Didier/Hatier. Toussaint, M.M., Torcolacci, S.L., Raby, V., Coste, H., Morize, G., Nguyen, M. 2003. Français. Parcours méthodique, Paris, Hachette Education. ****Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, communiquer, enseigner, Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg, 2002.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Activitățile prevăzute în acest proiect corespund cu așteptările comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor dezvoltând competențele necesare pentru integrarea pe piața muncii.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			

10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Corectitudine setului de documente	Portofoliu, colaborare la revizuirea finală	100%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul trebuie să fie capabil să elaboreze un set de materiale în vederea realizării obiectivului vizat.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf.dr.Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
	Conf dr. Georgiana BURBEA, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Atelier de redactare de texte							
2.2 Titularul activităților de curs	-							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr.Corina Silvia Micu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DS
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână		3.2 din care: curs	-	3.3 seminar/ laborator/ proiect	6
3.4 Total ore din planul de învățământ		3.5 din care: curs	-	3.6 seminar/ laborator/ proiect	72
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					54
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					54
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					70
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	178				
3.8 Total ore pe semestru	252				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	10				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Cunoaștere avansată a limbii franceze – minim nivel B2 conform CECRL

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii. RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite. RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză. RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze. Cp.2. Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor RÎ.2.1. Absolventul corectează texte în limba română/străină, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RÎ.2.2. Absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. RÎ.2.3. Absolventul efectuează interpretare bilaterală respectând standardele de calitate în interpretariat și se asigură că mesajul original este transmis integral. RÎ.2.4. Absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de adecvat și neadecvat. Acestea includ echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării. RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate. RÎ.2.6. Absolventul planifică măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite promovând integrarea acestora în cadrul unei comunități. RÎ.2.7. Absolventul își actualizează competențele lingvistice, desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.
-------------------------	--

Competențe transversale	Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale R.Î.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale. R.Î.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale. R.Î.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației.
	Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	redactarea de texte
7.2 Obiectivele specifice	La finalul acestui curs, studenții vor fi capabili: - să recunoască diferitele tipuri de text în funcție de caracteristicile lor, modul de organizare a discursului, procedeele lexicale, stilistice, muzicale, prozodice, grafice și vizuale folosite - să redacteze diferite tipuri de text

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
-			
-			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare- învățare	Număr de ore	Observații
Textul narativ: funcție, caracteristici, tipologie, procedee sintactice și gramaticale, procedee de organizare a discursului, procedee lexicale, stilistice, muzicale, prozodice, grafice și vizuale	Explicația, exercițiul	12	
Textul poetic: funcție, caracteristici, tipologie, procedee lexicale, stilistice, muzicale, prozodice, grafice și vizuale	Explicația, exercițiul	12	

Textul descriptiv: funcție, caracteristici, tipologie, procedee sintactice și gramaticale, procedee de organizare a discursului, procedee lexicale, stilistice, muzicale, prozodice, grafice și vizuale	Explicația, exercițiul	12	
Textul explicativ: funcție, caracteristici, tipologie, procedee sintactice și gramaticale, procedee de organizare a discursului, procedee lexicale, stilistice, muzicale, prozodice, grafice și vizuale	Explicația, exercițiul	12	
Textul argumentativ: funcție, caracteristici, tipologie, procedee sintactice și gramaticale, procedee de organizare a discursului, procedee lexicale, stilistice, muzicale, prozodice, grafice și vizuale	Explicația, exercițiul	12	
Textul dialogal: funcție, caracteristici, tipologie, procedee sintactice și gramaticale, procedee de organizare a discursului, procedee lexicale, stilistice, muzicale, prozodice, grafice și vizuale	Explicația, exercițiul	12	
Bibliografie Jean-Michel Adam (2005), <i>Analyse de La linguistique textuelle - Introduction à l'analyse textuelle des discours</i> , Paris : Armand Colin, collection "Cursus" Dominique Maingueneau (2012): « Que cherchent les analystes du discours ? », Argumentation et Analyse du Discours [En ligne], mis en ligne le 15 octobre 2012, consulté le 25 février 2021. Dominique Maingueneau (2016) « Énonciation et analyse du discours », Corela [En ligne], HS-19 2016, mise en ligne le 08 juin 2016, consulté le 28 février 2021.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Încadrarea în cerințe	Scris	50%
	Coerența, coeziunea discursului, corectitudinea exprimării	Scris	50%
10.6 Standard minim de performanță			

- traduceri efectuate corect, informația transmisă în totalitate
- folosirea unei române corecte, clare, coerente

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
	Conf. dr. Corina Silvia Micu, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Comunicare lingvistică în nolle media							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Georgiana Burbea							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Georgiana Burbea							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					37
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Gândire teoretică și critică.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală cu calculatoare
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	•

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii. RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite. RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză. RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze.
Competențe transversale	Competențe transversale și rezultate ale învățării Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. RÎ.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. RÎ.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale. RÎ.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale. RÎ.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei RÎ.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. RÎ.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. RÎ.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. RÎ.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. RÎ.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Definirea și utilizarea corectă a conceptelor operatorii specifice analizei discursului. Formarea de cunoștințe de bază pentru analiza fenomenului discursivității în diferite tipuri de corpus.
7.2 Obiectivele specifice	Identificarea, explicarea și interpretarea cu argumente pertinente a fenomenelor discursive transfrastice, a tipologiei discursive mediatice, explicabile cu ajutorul instrumentelor analizei discursului, a raportării discursului la cadrul socio-cultural.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Definirea conceptelor operatorii în analiza discursului.	dezbateri interactive colectivă, problematizare,	2	
Discurs mediativ. Mod de organizare narativ și argumentativ.	dezbateri interactive colectivă, problematizare,	2	exerciții interactive cu eșantioane de corpus
Discursul mediativ. Construcții, realități și consecințe comerciale.	dezbateri interactive colectivă, problematizare,		exerciții interactive cu eșantioane de corpus
Construirea ethosului în comunicarea mediatică.	dezbateri interactive colectivă, problematizare,	2	exerciții interactive cu eșantioane de corpus
Polifonie în discursul mediativ.	dezbateri interactive colectivă, problematizare,	2	exerciții interactive cu eșantioane de corpus
Ironia în discursul mediativ.	dezbateri interactive colectivă, problematizare,	2	exerciții interactive cu eșantioane de corpus
Teoria politeției aplicată în discursul mediativ.	dezbateri interactive colectivă, problematizare,	2	exerciții interactive cu eșantioane de corpus
Bibliografie BRONCKART, J-P, Le fonctionnement du discours, Neuchatel-Paris, Delachaux- Niestlé Editeur, 1985 ; CHARAUDEAU, P., MAINGUENEAU, D. (coord.), 2002, Dictionnaire d'analyse du discours, Seuil, Paris ; CHARAUDEAU, P., Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris, 1992 ; COURTES, J., Analyse sémiotique du discours - de l'énoncé à l'énonciation, Paris, Hachette, 1991 ; GREIMAS, A.-J. et J. Courtes, Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage, Paris, Hachette, 1979 ; SARFATI, Georges-Elia, 2012, Eléments d'analyse du discours, Armand Colin, Paris.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Analiza discursului mediativ. Cazul forumului de discuție.	dezbateri interactive colectivă, problematizare, exercițiu	2	Exerciții pe eșantion corpus.

Specificități discursive ale comunicării pe forumul de discuții și pe platformele de socializare.	dezbateri interactive colectivă, problematizare, exercițiu	2	Exerciții pe eșantion corpus.
Ethos de angajament vs. ethos neutru – Facebook și Doctissimo.	dezbateri interactive colectivă, problematizare, exercițiu	2	Exerciții pe eșantion corpus.
Teoria politeții aplicată în discursul rețelelor sociale.	dezbateri interactive colectivă, problematizare, exercițiu	2	Exerciții pe eșantion corpus.
Construcții implicite în discursul mediatic.	dezbateri interactive colectivă, problematizare, exercițiu	2	Exerciții pe eșantion corpus.
Creativitatea lexicală în discursul mediatic.	dezbateri interactive colectivă, problematizare, exercițiu	4	Exerciții pe eșantion corpus.
Bibliografie BRONCKART, J-P, Le fonctionnement du discours, Neuchatel-Paris, Delachaux- Niestlé Editeur, 1985 ; CHARAUDEAU, P., MAINGUENEAU, D. (coord.), 2002, Dictionnaire d'analyse du discours, Seuil, Paris ; CHARAUDEAU, P., Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris, 1992 ; COURTES, J., Analyse sémiotique du discours - de l'énoncé à l'énonciation, Paris, Hachette, 1991 ; GREIMAS, A.-J. et J. Courtes, Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage, Paris, Hachette, 1979 ; SARFATI, Georges-Elia, 2012, Eléments d'analyse du discours, Armand Colin, Paris.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei și activitățile practice aferente răspund necesităților de integrare a absolvenților noștri pe piața muncii, în instituții centrale și locale și în companii multinaționale de prestigiu, prin integrarea cunoștințelor dobândite pe parcursul anilor în proiecte variate.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea noțiunilor expuse la curs și aplicarea lor în analiza discursului mediatic.	Examen scris - Analiza unei secvențe de text.	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect		Activitatea la seminar - calitatea, competența demersului interpretativ; . portofoliu cu toate tipurile de texte, selectate și analizate	50%

10.6 Standard minim de performanță
Elaborarea unui discurs scris sau oral, argumentat, articulat din punct de vedere logic asupra unei teme dezbătută în cadrul cursului .

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf.dr.Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Conf. dr. Georgiana BURBEA, Titular de curs	Conf. dr. Georgiana BURBEA, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii le limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Comunicare instituțională								
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Georgiana Burbea								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Georgiana Burbea								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA	
							Obligativitate ⁴⁾	DO	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					37
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Gândire teoretică și critică.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	•

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii. RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite. RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză. RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze. Cp.2. Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor RÎ.2.1. Absolventul corectează texte în limba română/străină, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RÎ.2.2. Absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. RÎ.2.3. Absolventul efectuează interpretare bilaterală respectând standardele de calitate în interpretariat și se asigură că mesajul original este transmis integral. RÎ.2.4. Absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de adecvat și neadecvat. Acestea includ echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării. RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate. RÎ.2.6. Absolventul planifică măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite promovând integrarea acestora în cadrul unei comunități. RÎ.2.7. Absolventul își actualizează competențele lingvistice, desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.
-------------------------	--

Competențe transversale	Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale R.Î.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale. R.Î.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale. R.Î.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației.
	Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	•
7.2 Obiectivele specifice	• Dobândirea de cunoștințe referitoare la modul în care funcționează procesul de comunicare.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Curențe și tendințe în studiul comunicării.	Interactiv	2	
Comunicare lingvistică vs. Comunicare culturală.	Interactiv	2	
Modele actuale ale comunicării. Teoria conversației.	Interactiv	2	
Curențe și tendințe în studiul comunicării de masă.	Interactiv	2	
Curențe și tendințe în studiul comunicării publicitare.	Interactiv	2	
Structura frazei franceze moderne.	Interactiv	2	
Sintaxa limbii franceze orale.	Interactiv	2	

Bibliografie

Artus, F., Demeuse, M., Maréchal, M., Casanova, D., Crendal, A., Desroches, F., Holle, A., 2011, Évaluer la compétence écrite en français des étudiants non-francophones en situation académique, In Actes du 23e colloque international de l'Association pour le Développement des Méthodologies d'Évaluation en Éducation (ADMEE-Europe). Paris, France.

Adam, J. M., 1992, Textes, types et prototypes, Nathan.

Adam, J. M., 1999, Linguistique textuelle, des genres de discours aux textes, Nathan.

Chauradeau, P., 1992, Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Clarificări concepte	Expunerea; conversația; învățarea prin descoperire	2	
Modele actuale de comunicare. Aplicații.	Expunerea; conversația; învățarea prin descoperire	4	
Teoria conversației	Expunerea; conversația; învățarea prin descoperire	4	
Particularități ale comunicării în spațiul public	Expunerea; conversația; învățarea prin descoperire	4	
Bibliografie Artus, F., Demeuse, M., Maréchal, M., Casanova, D., Crendal, A., Desroches, F., Holle, A., 2011, Évaluer la compétence écrite en français des étudiants non-francophones en situation académique, In Actes du 23e colloque international de l'Association pour le Développement des Méthodologies d'Évaluation en Éducation (ADMEE-Europe). Paris, France. Adam, J. M., 1992, Textes, types et prototypes, Nathan. Adam, J. M., 1999, Linguistique textuelle, des genres de discours aux textes, Nathan. Chauradeau, P., 1992, Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei și activitățile practice aferente răspund necesităților de integrare a absolvenților noștri pe piața muncii, în instituții centrale și locale și în companii multinaționale de prestigiu, prin integrarea cunoștințelor dobândite pe parcursul anilor în proiecte variate.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea noțiunilor expuse la curs. Capacitatea de interpretare și de analiză a faptelor de limbă.	Examen scris	100%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect			
10.6 Standard minim de performanță			
Elaborarea unui discurs scris sau oral, argumentat, articulat din punct de vedere logic asupra unei teme dezbătută în cadrul cursului.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf.dr.Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Conf. dr. Georgiana BURBEA, Titular de curs	Conf. dr. Georgiana BURBEA, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Studii de terminologie								
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Mihaela Popescu								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lector dr. Mihaela Popescu								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA	
							Obligativitate ³⁾	DO	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					39
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Nivel C1 de limba franceză

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Platformă electronică, sală multimedia
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	Platformă electronică, sală multimedia

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii. RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite. RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză. RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze. Cp.2. Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor RÎ.2.1. Absolventul corectează texte în limba română/străină, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RÎ.2.2. Absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. RÎ.2.3. Absolventul efectuează interpretare bilaterală respectând standardele de calitate în interpretariat și se asigură că mesajul original este transmis integral. RÎ.2.4. Absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de adecvat și neadecvat. Acestea includ echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării. RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate. RÎ.2.6. Absolventul planifică măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite promovând integrarea acestora în cadrul unei comunități. RÎ.2.7. Absolventul își actualizează competențele lingvistice, desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.
-------------------------	--

Competențe transversale	Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale R.Î.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale. R.Î.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale. R.Î.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației.
	Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Principiile și tehnicile specifice disciplinei terminologie. Formarea termenilor. Normalizare. Corpusul și organizarea lui. Sistematizarea analizei terminologice prin crearea fișelor terminologice. Organizarea ansamblului de informații culese asupra termenilor și a surselor într-o baza de date electronice.
7.2 Obiectivele specifice	Definirea specificității în terminologie ca disciplină independentă, stabilirea conținutului și a metodelor de lucru. Prezentarea sub-domeniului de descris în textul de tradus într-o manieră cât mai completă și reprezentat sub formă de arborescență. Stabilirea diferențelor dintre limba generală și limba de specialitate. Recunoașterea caracteristicilor limbii de specialitate plecând de la aspectele lingvistice, funcționale, pragmatice și culturale. Modalități de compunere a unui corpus de texte specializate din diferite domenii. La relation entre la terminologie et la traduction. Modalități de formare de termeni. Realizarea unei documentații terminologice.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Relații semantice în terminologie – relațiile de incluziune	Curs interactiv și aplicații	2	
Adnotarea unui corpus	Curs interactiv și aplicații	2	
Sinonimie, omonimie și antonimie în terminologie.	Curs interactiv și aplicații	2	

Metafora și funcțiile ei în limbile de specialitate – crearea de noi termeni	Curs interactiv și aplicații	2	
Derivarea, compunerea, conversia.	Curs interactiv și aplicații	2	
Colocații și structuri fixe în terminologie	Curs interactiv și aplicații	2	
Elemente de deontologie în traducerea textului de specialitate.	Curs interactiv și aplicații	2	
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs (text tehnic)	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. (text științific – matematică)	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. (text de drept)	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. Text de industria alimentară	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. Text de medicină	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. (text de administratie financiară)	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Aplicații pe texte de specialitate a problemelor teoretice de la curs. Text de informatică	Analiza textului în vederea traducerii	2	
Bibliografie LEGGE Martine Henao de, <i>Pratiques du français scientifique</i>, Hachette /AUPELF, Paris, 1992. 2. L'HOMME Marie-Claude, <i>La terminologie. Principes et met et techniques</i>, Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2004. 3. CABRE Marie Thérèse, <i>La terminologie. Théorie, méthodes et applications</i>, Les Presses de l'Université de Ottawa, Armand Colin, Paris, 1998. DUBUC, R., Manuel de pratique de terminologie, Editions Liguattech, 2002.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului corespunde cerințelor prevăzute și se regăsește și în alte programe de studii europene. Asociațiile profesionale așteaptă aceste competențe de la traducători, translaatori și terminologi, angajați sau colaboratori.
--

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Acuratețea traducerii prin respectarea normelor gramaticale și lexicale.	Redactarea a 30 de fișe terminologice și a unui glosar de termeni	60%

	Alegerea adecvată a termenilor simpli și compuși. Alegerea corectă a structurilor terminologice.		
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Respectarea normelor și standardelor de alcătuire a fișelor terminologice.	Redactarea a 30 de fișe termonologice	30%
	Participare activă la curs si seminar		10%
10.6 Standard minim de performanță			
- Alcătuirea unui glosar de termeni într-un domeniu la alegere, crearea unor fișe terminologice, alcătuirea unei baze de date terminologice. - Folosirea în traducere a memoriilor și a softurilor de traducere, a bazelor de date.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Lector dr. Mihaela POPESCU, Titular de curs	Lector dr. Mihaela POPESCU, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Editare de texte							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Corina Silvia MICU							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Corina Silvia MICU							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	3.2 din care: curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	3.5 din care: curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					35
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii franceze la un nivel avansat, cel puțin B2, conform CECRL

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Videoproiector, calculatoare la dispoziția studenților

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii. RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite. RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză. RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze. Cp.2. Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor RÎ.2.1. Absolventul corectează texte în limba română/străină, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RÎ.2.2. Absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. RÎ.2.3. Absolventul efectuează interpretare bilaterală respectând standardele de calitate în interpretariat și se asigură că mesajul original este transmis integral. RÎ.2.4. Absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de adecvat și neadecvat. Acestea includ echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării. RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate. RÎ.2.6. Absolventul planifică măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite promovând integrarea acestora în cadrul unei comunități. RÎ.2.7. Absolventul își actualizează competențele lingvistice, desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările
-------------------------	--

	survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.
Competențe transversale	Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale R.Î.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale. R.Î.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale. R.Î.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• învățarea și exersarea priceperilor și deprinderilor de editare de text folosind aplicațiile WORD ale Microsoft Office
7.2 Obiectivele specifice	• cunoașterea și folosirea operațiilor de editare disponibile în bara de unelte de formatare a textului; • redactarea și editarea de diferite tipuri de texte, în format electronic, folosind pachetul Microsoft Office

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Cunoașterea tastaturii pentru limba franceză (tip AVERTY, QWERTY, QWERTZ)		1	
Aranjarea în pagină a unui text: antet, note de subsol, aliniere, tabele, grafice, imagini, text pe 2 coloane; programe de realizare a afișelor (Corel)		4	
Realizarea de capturi de ecran si inserarea acestora într-un text în		4	

format Word și introducerea capturii în document			
Editare de text în traducere: realizarea și apoi redactarea în format electronic a unor traduceri din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză conform cerintelor comanditarului		4	
Realizarea de afișe, pliante pentru diferite manifestări științifice din domeniu folosind diverse aplicații		1	
Bibliografie <i>Principes du traitement du texte</i> http://www.openoffice.org/fr/Documentation/How-to/writer/PrincipesTdt.pdf http://www.cours-informatique-gratuit.fr http://www.apprentissage-virtuel.com/word-2007 http://openclassrooms.com/courses/traitez-des-textes-avec-word			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Cunoașterea tastaturii pentru limba franceză (tip AVERTY, QWERTY, QWERTZ)	Exercițiul, explicația, demonstrația	1	
Aranjarea în pagină a unui text: antet, note de subsol, aliniere, tabele, grafice, imagini, text pe 2 coloane; programe de realizare a afișelor (Corel)	Explicația, demonstrația, exercițiul	4	
Realizarea de capturi de ecran și inserarea acestora într-un text în format Word și introducerea capturii în document	Explicația, demonstrația, exercițiul	4	
Editare de text în traducere: realizarea și apoi redactarea în format electronic a unor traduceri din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză conform cerintelor comanditarului	Explicația, demonstrația, exercițiul	4	
Realizarea de afișe, pliante pentru diferite manifestări științifice din domeniu folosind diverse aplicații	Explicația, demonstrația, exercițiul	1	
Bibliografie			

Principes du traitement du texte <http://www.openoffice.org/fr/Documentation/How-to/writer/PrincipesTdt.pdf>
<http://www.cours-informatique-gratuit.fr>
<http://www.apprentissage-virtuel.com/word-2007>
<http://openclassrooms.com/courses/traitez-des-textes-avec-word>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului este în concordanță cu ceea ce se practică la programe de studii asemănătoare din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Respectarea cerințelor	Portofoliu	100%
	Corectitudinea textelor		
10.6 Standard minim de performanță			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Conf. dr. Corina Silvia Micu, Titular de curs	Conf. dr. Corina Silvia Micu, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
 - 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
 - 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
 - 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- F03.1-PS7.2-01/ed.3, rev.6

5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere la prima vedere							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Corina Silvia Micu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Corina Silvia Micu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					34
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					31
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Cunoaștere avansată a limbii franceze – cel puțin nivel B2, cf. CECRL

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Laptop, calculatoare

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii. RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite. RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză. RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze. Cp.2. Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor RÎ.2.1. Absolventul corectează texte în limba română/străină, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RÎ.2.2. Absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. RÎ.2.3. Absolventul efectuează interpretare bilaterală respectând standardele de calitate în interpretariat și se asigură că mesajul original este transmis integral. RÎ.2.4. Absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de adecvat și neadecvat. Acestea includ echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării. RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate. RÎ.2.6. Absolventul planifică măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite promovând integrarea acestora în cadrul unei comunități. RÎ.2.7. Absolventul își actualizează competențele lingvistice, desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.
-------------------------	--

Competențe transversale	Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale R.Î.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. R.Î.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale. R.Î.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale. R.Î.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației.
	Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	formarea de priceperi și deprinderi de traducere la prima vedere din domenii diverse
7.2 Obiectivele specifice	- învățarea tehnicilor de realizare a unor traduceri la prima vedere din diferite domenii - realizarea de traduceri la prima vedere

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Familiarizarea cu conceptul de traducere la prima vedere. Metode, procedee, strategii	Expunere, demonstrație	6	
Situații în care se folosește acest tip de traducere orală.	Expunere, demonstrație	8	
Bibliografie CANON-ROGER, F. <i>La traduction. Texto!</i> [en ligne], juin 2006, vol. XI, n°2. Disponible sur : http://www.revue-texto.net/Repres/Themes/Canon-Roger/Canon-Roger_Traduction.html . CHUQUET, H. (1994)- Linguistique contrastive et traduction, Paris, Ophrys. DE LAET, F. et VANDEN PLAS, R. (2005) - « La traduction à vue en interprétation simultanée : quelle opérationnalité ambitionner ? ». In: <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , vol. 50, n° 4 DURIEUX, C. (2010) - « Traduire l'intraduisible : négocier un compromis », dans <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i> , vol. 55, n° 1, 2010, p. 23-30. RASTIER, F. (2007) «La traduction : interprétation et genèse du sens», [En ligne], http://www.revue-texto.net/1996-2007/Lettre/Lettre.html			

SELESKOVITCH, D., LEDERER, M. (2001)- Interpreter pour traduire, Paris, Didier Erudition.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Exerciții de studiere a textului în vederea traducerii: - identificarea punctelor principale - identificarea eventualelor dificultăți de traducere - împărțirea textului în fragmente suficient de lungi pentru a fi analizate și înțelese dar suficient de scurte pentru a putea fi traduse oral	Explicația, exercițiul	7	
Exerciții de traducere la prima vedere a unor materiale de mărime variabilă (scurte și medii): - fiecare traducere va fi urmată de analiza contrastivă a textului inițial și a celui final - revenirea asupra cuvintelor, expresiilor, sintagmelor din traducere care sunt inexacte	Explicația, exercițiul	7	
Bibliografie CANON-ROGER, F. <i>La traduction. Texto!</i> [en ligne], juin 2006, vol. XI, n°2. Disponible sur : <http://www.revue-texto.net/Repres/Themes/Canon-Roger/Canon-Roger_Traduction.html>. CHUQUET, H. (1994)- Linguistique contrastive et traduction, Paris, Ophrys. DE LAET, F. et VANDEN PLAS, R. (2005) - « La traduction à vue en interprétation simultanée : quelle opérationnalité ambitionner ? ». In: <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i>, vol. 50, n° 4 DURIEUX, C. (2010) - « Traduire l'intraduisible : négocier un compromis », dans <i>Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal</i>, vol. 55, n° 1, 2010, p. 23-30. RASTIER, F. (2007) «La traduction : interprétation et genèse du sens», [En ligne], http://www.revue-texto.net/1996-2007/Lettre/Lettre.html SELESKOVITCH, D., LEDERER, M. (2001)- Interpreter pour traduire, Paris, Didier Erudition.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului este în concordanță cu ceea ce se practică la programe de studii asemănătoare din țară și din străinătate.
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/	Corectitudinea traducerii	oral	50%

proiect	Coerența, coeziunea discursului în limba română, corectitudinea exprimării	oral	50%
10.6 Standard minim de performanță			
- traduceri efectuate corect, informația transmisă în totalitate - folosirea unei române corecte, clare, coerente			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Conf. dr. Corina Silvia Micu, Titular de curs	Conf. dr. Corina Silvia Micu, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere consecutivă							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Corina Silvia Micu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Corina Silvia Micu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum		
4.2 de competențe	Nivel de franceză minim B 2.	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului		
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	Sală de curs cu calculatoare.	

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii. RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite. RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză. RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze. Cp.2. Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor RÎ.2.1. Absolventul corectează texte în limba română/străină, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RÎ.2.2. Absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate. RÎ.2.3. Absolventul efectuează interpretare bilaterală respectând standardele de calitate în interpretariat și se asigură că mesajul original este transmis integral. RÎ.2.4. Absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de adecvat și neadecvat. Acestea includ echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării. RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate. RÎ.2.6. Absolventul planifică măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite promovând integrarea acestora în cadrul unei comunități. RÎ.2.7. Absolventul își actualizează competențele lingvistice, desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.
Competențe transversale	Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. RÎ.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. RÎ.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale. RÎ.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație

	internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale. R.Î.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. R.Î.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.
--	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Acest curs este consacrat practicării intensive a traducerii consecutive având ca obiectiv principal pregătirea studenților pentru acest tip de traducere, permițându-le însușirea de tehnici verbale sau non verbale necesare meseriei de traducător. Diferite subiecte de actualitate și generale sunt abordate, subiecte facând parte din domenii diferite : economie, politică, știință, sport, etc.
7.2 Obiectivele specifice	Studenții vor fi capabili să execute traduceri orale în regim consecutiv cu și fără luare de notițe.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Traducerea consecutivă unilaterală/bilaterală/de legătură.	Interactiv	2	
Competențe și subcompetențe în traducerea consecutivă.	Interactiv	2	
Instrumentele traducerii consecutive. Luarea de notițe.	Interactiv	2	
Reformularea.	Interactiv	2	
Documentarea în traducere consecutivă.	Interactiv	2	
Limba în situație de comunicare profesională. Traducerea consecutivă în întreprindere.	Interactiv	2	
Traducerea consecutivă specializată: domeniul științific.	Interactiv	2	
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Înțelegerea, analiza de discurs, decodarea mesajului; Identificarea cuvintelor-cheie, tehnica rezumatului luarea de notițe; Metode și strategii de redare corectă a numelor proprii; Învățarea sau revizuirea tehnicilor avansate de pregătire documentară	Interactiv	14	Suport: Radio France International

sau terminologică; Dezvoltarea sistematică a vocabularului.			
Bibliografie DURIEUX, Ch. (1990) : « La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes », <i>Méta</i> , 35:4, pp 669-675. DURIEUX, Ch. (1990) : « Le foisonnement en traduction technique d'anglais en français, <i>Méta</i> , 35:1, pp 55-60. LERAT, P. (1995) : <i>Les langues spécialisées</i> , Paris, Presses universitaires de France. FONTANET, M. (2006) : « La traduction des textes techniques : le texte sous l'empire de l'extratextuel », <i>Mots, termes et contextes</i> , Ed. des Archives Contemporaines.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei și activitățile practice aferente răspund necesităților de integrare a absolvenților noștri pe piața muncii, în instituții centrale și locale și în companii multinaționale de prestigiu, prin integrarea cunoștințelor dobândite pe parcursul anilor în proiecte variate.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Folosirea corectă a noțiunilor expuse.	Examen oral	100%
10.6 Standard minim de performanță	Capacitatea de a traduce consecutiv materiale orale pe teme de actualitate, aparținând diferitelor domenii (economie, politică, societate, știință, sport, etc.).		

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Conf. dr. Corina Silvia Micu, Titular de curs	Conf. dr. Corina Silvia Micu, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de F03.1-PS7.2-01/ed.3, rev.6

aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;

4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);

5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Transilvania” din Brasov
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	Lingvistica teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Estetica și afectele							
2.2 Titularul activităților de curs	prof. dr. Alexandru Matei							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	prof. dr. Alexandru Matei							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ³⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					21
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					40
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	- Cunoașterea principalelor etape ale culturii occidentale de-a lungul principalelor etape ale modernității - Cunoașterea sumară a ceea ce presupune sensibilitatea
4.2 de competențe	Cunoașterea limbii franceze (cel puțin) la nivelul B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Computere, videoproiector, ecrane
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	Computere, videoproiector, ecrane

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii. RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite. RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză. RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze. •
Competențe transversale	Competențe transversale și rezultate ale învățării Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. RÎ.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. RÎ.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale. RÎ.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale. RÎ.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației. Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei RÎ.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă. RÎ.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor. RÎ.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale. RÎ.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal. RÎ.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale. •

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Conștientizarea importanței izolării dimensiunii estetice în orice situație, fie ea de comunicare orală sau scrisă, în vederea unei emancipări de atitudine și de gândire potrivită pentru un intelectual contemporan
---------------------------------------	---

7.2 Obiectivele specifice	• Acumularea unor competențe de interpretare și întrebuințare a teoriilor estetice predate și exersate • Formarea aptitudinii de a alege în cazul fiecărui obiect/text/fenomen o teorie potrivită. • Posibilitatea de a reinterpretă textele citite și învățate în cadrul curriculei în funcție de noile teorii estetice predate
---------------------------	--

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în estetica contemporană. Abordări și obiecte. Literatura ca obiect estetic.	Interactivă. Mijloace utilizate: fișe de lucru conținând diferite tipuri de texte care fac parte din bibliografia cursului	2	
Ideologia estetică și literatura ca valoare în cadru național	Interactivă	2	
Regim estetic și regimul "artelor frumoase" după Jacques Ranciere	Interactivă	2	
Estetica pragmatică. Conceptul de situație estetică.	Interactivă	2	
Estetica și antropologie. Dincolo de o teorie estetică - înspre practică. Ficțiunea ca mod de existență	Interactivă	2	
Experiența estetică. Estetică și cogniție. Estetica după JeanMarie Schaeffer	Interactivă	2	
Estetica plată : noi deschideri	Interactivă	2	
Bibliografie : 1. Bourriaud, N. L'exforme. Art, idéologie et rejet, Paris, PUF, 2017 2. Calinescu, G. Istoria literaturii romane de la origini pana in prezent, 1941, diverse editii, Prefata 3. Citton, Yves, Pour une écologie de l'attention, Paris, Seuil, 2014 4. Latour, Bruno, Enquête sur les modes d'existence, Paris, La Découverte, 2012 5. Picon, G. (dir.), Panorama des idées contemporaines, NRF, 1968, fragments (voir syllabus) 6. Pop, Ion, Ore franceze, I, Cluj, Dacia, 1979 7. Pop, Mihai, Calusarii, 1938 8. Rancière, J. Le Partage du sensible, Paris, La Fabrique, 2000 9. Rancière, J, La Parole muette. Essai sur les contradictions de la littérature, Paris, Hachette, 1998 10. Schaeffer, Jean-Marie, L'Expérience esthétique, Gallimard, 2015 11. Shusterman, Richard, L'Art à l'état vif. La pensée pragmatiste et l'esthétique populaire, Paris, L'Eclat, 2018. 12. Talon-Hugon, Carole, L'Art victime de l'esthétique, Paris, Hermann, coll. « Hermann Philosophie », 2014 13. Talon-Hugon, Carole, L'Art sous contrôle - Nouvel agenda sociétal et censures militantes, Paris, PUF, 2019			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Analiză de text : Interviu realizat de Ion Pop cu Roland Barthes, în 1973	Vizionare, lectură, explicații	2	
G. Călinescu, „Introducere” la Istoria literaturii române de la origini și până în prezent	Vizionare, lectură, explicații	2	

Analiză de text : Fragment din Flaubert, Madame Bovary.	Vizionare, lectură, explicații	2	
Analiză de text: Mihai Pop, Călușarii (1938)	Vizionare, lectură, explicații	2	
Analiza de text: Fragmente din Nicolas Bourriaud, Esthétique relationnelle	Vizionare, lectură, explicații	2	
Bruno Latour și filosofia designului	Vizionare, lectură, explicații	2	
Artă și morală: compatibilități. Carole Talon-Hugon despre artă, estetică și morală	Vizionare, lectură, explicații	2	
Bibliografie Vezi bibliografia de curs plus texte literare			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursurilor și seminariilor este coroborat cu așteptările reprezentanților comunităților profesionale, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi în domeniul corespunzător programului.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Scris	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Portofoliu		50%
10.6 Standard minim de performanță			
Comunicare corectă și coerentă în limba franceză, prin intermediul unui document scris, tehnoredactarea unui document în limba franceza si realizarea unei documentări pe o temă dată într-un interval de timp, efectuarea corecturii unui text.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
Prof. dr. Alexandru MATEI, Titular de curs	Prof. dr. Alexandru MATEI, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);

- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Narațiuni în cultura vizuală contemporană								
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Virgil Borcan								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Virgil Borcan								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA	
							Obligativitate ⁴⁾	DO	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					47
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					22
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					22
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoașterea elementelor de bază ale narațiunii vizuale, apariția și variantele ei geografice și istorice
4.2 de competențe	Cunoașterea limbii franceze (cel puțin) la nivelul B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Computere, videoproiector, ecrane;
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	Computere, videoproiector, ecrane;

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	Cp1 RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală. RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone. Cp2 RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate.
Competențe transversale	Ct1 RÎ.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare. RÎ.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective. Ct2 RÎ.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conștientizarea importanței narațiunii vizuale în cultura franceză contemporană
7.2 Obiectivele specifice	Acumularea unor noțiuni și deprinderi analitice ale narațiunii vizuale și integrarea lor în context cultural general

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Text și imagine	Expunere	2	
Narațiunea vizuală – modele narative	Expunere	2	
Tablou, imagine, cinematograf, bandă desenată, comics	Expunere	2	
Banda desenată francofonă-istoric, variante	Expunere	2	
Lexicul benzilor desenate	Expunere	2	
Procedee grafice în banda desenată	Expunere	2	
Graffiti în cultura urbană	Identitate și integrare	2	
Bibliografie -Dupuis, Dominique: Au début était le jaune, Montrouge, Editions PLG, 2005 -Mouchart, Benoît: La Bande dessinée, idées reçues, Paris, Editions du Cavalier Bleu, 2003 -Staebler, Christian :La grande aventure de la bande dessinée, tome 1(des origines aux débuts de la critique), Montrouge, Editions PLG ,2018 -Bullenger, Jean-Claude, Le Graffiti dans la ville: structures et signification, Rennes, Centre des recherches administratives et politiques, 1980.			

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
De la imagine la povestirea integrată	Interactivă	2	
Schema narativă a benzii desenate	Interactivă	2	
Semiotica lecturii imaginii	Interactivă	2	
Modalizări temporale – elipsa narativă	Interactivă	2	
Pvestirea paralelă, povestirea în povestire	Interactivă	2	
Ipostaze ale BD-ului (Statele Unite, Franța/Belgia, Japonia)	Interactivă	2	
Graffiti-huliganism sau artă urbană?	Interactivă	2	
Bibliografie -Bigot, Sylvie: <i>Bulles de France</i> , Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 2013 -Panofsky, Erwin: <i>Artă și semnificație</i> , București, Editura Meridiane, 1980. -Riout, Denys, Gurdjian, Dominique, <i>Le Livre du graffiti</i> , Paris, Editions Alternatives, 1985			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursurilor și seminariilor este coroborat cu așteptările reprezentanților comunităților profesionale, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi în domeniul corespunzător programului.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunostinte teoretice	Examen scris	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Participare activa la seminar	Portofoliu	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Cunoașterea limbii franceze cel puțin la nivel B2.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament
Conf.dr. Virgil BORCAN Titular de curs	Conf.dr. Virgil BORCAN Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).